



www.fabriziodeandre.it

‘Â ÇÌMMA*

F. De André | M. Pagani | F. De André | I. Fossati
© 1990 Universal Music Publishing Ricordi S.r.l.
| Macù Ed. Musicali S.a.s. | Nuvole Ed. Musicali S.a.s.

Ti t’adesciâe ‘nsce l’èndegu du matin
ch’á luxe a l’àn pé ‘n tèra e l’átru in mà
ti t’ammiâe a ou spegiu de ‘n tianin
ou çé ou s’ammiâ a ou spegiu dâ ruzà.
Ti mettiâe ou brûgu réddenu ‘nte ‘n cantún
che se d’â cappa a sguggia ‘n cuxín-a á stria
a xeûa de cuntâ ‘e págge che ghe sún
‘a çimma a l’è za pinn-a a l’è za cûxia.

Çè serén tèra scûa
carne ténia nu fâte néigra
nu turnâ dûa.

Bell’oueggé strapunta de tûttu bun
prima de battezálu ‘ntou prebuggiun
cun dui aguggiûn drítu ‘n punta de pé
da súrvia ‘n zû fítu ti ‘a punziggé
àia de lûn-a végia de ciaèu de négia
ch’ou cégu ou pèrde ‘a tèsta l’âse ou senté
ondú de mâ misciòu de pèrsa légia
cos’átru fâ cos’átru dàghe a ou çé.

Çé serén tèra scûa
carne ténia nu fâte néigra
nu turnâ dûa
e ‘nt’ou núme de Maria
tûtti diài da sta pûgnatta
anène via.

Poi vegnan a pigiàtela i câmé
te lascian tûttu ou fûmmu d’ou toèu mesté
tucca a ou fantin à prima coutelà
mangè mangè nu séi chi ve mangià.

Çé serén tèra scûa
carne ténia nu fâte néigra
nu turnâ dûa
e ‘nt’ou núme de Maria
tûtti diài da sta pûgnatta
anène via.

*‘Â çimma: piatto tipico genovese costituito da
pancia di vitello arrotolata e farcita di verdure,
formaggio o frattaglie.

LA CIMA (TRADUZIONE)

Ti sveglierai sull’indaco del mattino
quando la luce ha un piede in terra e l’altro in
mare
ti guarderai allo specchio di un tegamino
il cielo si guarderà allo specchio della rugiada
metterai la scopa diritta in un angolo
che se dalla cappa scivola in cucina la strega
a forza di contare le paglie che ci sono
la cima è già piena è già cucita.

Cielo sereno terra scura
carne tenera non diventare nera
non ritornare dura.

Bel guanciaie materasso di ogni ben di Dio
prima di battezzarla nelle erbe aromatiche
con due grossi aghi dritto in punta di piedi
da sopra e sotto svelto la pungerai
aria di luna vecchia di chiarore di nebbia
che il chierico perde la testa e l’asino il sentiero
odore di mare mescolato a maggiorana leggera
cos’altro fare cos’altro dare al cielo.

Cielo sereno terra scura
carne tenera non diventare nera
non ritornare dura
e nel nome di Maria
tutti i diavoli da questa pentola
andate via.

Poi vengono a prendertela i camerieri
ti lasciano tutto il fumo del tuo mestiere
tocca allo scapolo la prima coltellata
mangiate mangiate non sapete chi vi mangerà.

Cielo sereno terra scura
carne tenera non diventare nera
non ritornare dura
e nel nome di Maria
tutti i diavoli da questa pentola
andate via.